

Disciplinas oferecidas em 2024/1

Código: LIT980 - Turma: A - Nível: M/D - 60 horas - 4 Créditos

Disciplina: Poéticas da Tradução nas Literaturas Modernas e Contemporâneas (PODER E LUGAR(ES) DA LITERATURA TRADUZIDA E RETRADUZIDA E LITERATURA-MUNDIAL EM DEBATE)

Área de Concentração: Literaturas Modernas e Contemporâneas

Professor(es): MARCELO RONDINELLI

Ementa:

O seminário pretende discutir a posição da literatura traduzida em sua relação com a(s) nacional(is) a partir de uma revisão e da reflexão conjugada de conceitos como

- “polissistema literário”, de Itamar Even-Zohar (1990 etc.), incluindo desdobramentos de sua teoria até tempos recentes;
- “reescrita/reescritura” tal como proposta por André Lefevere (1992), que tem a tradução como um de suas formas privilegiadas;
- “retradução”, sobretudo sob a problematização introduzida por Antoine Berman (1990), desencadeadora de debates que persistem até hoje (CADERA e WALSH 2016, etc.);
- “Weltliteratur”, no percurso que desenvolve desde que empregado por Johann Wolfgang von Goethe em 1827 (ECKERMANN [1836] 2017) e atinge o século XXI com Pascale Casanova (2002), Christopher Prendergast et al. (2004), David Damrosch (2003/2012), Theo D’haen (2017), entre diversos outros.

Programa:

1. Literatura traduzida : lugar(es) para
2. Reescrita, tradução e poder
3. Tradução e cânone literário (nacional)
4. Retradução, criação de valor
5. Weltliteratur : formação de conceito, papel da tradução, desdobramentos teórico-críticos
6. Literatura(-)mundial e tradução em debate
7. Mundial, glocal e perspectivas teóricas

Bibliografia:

AVELAR, Idelber. Cânone literário e valor estético: notas sobre um debate de nosso tempo. In: Revista Brasileira de Literatura Comparada/Abrelac, v. 23, n. 43, 2021. p. 113-150.

BERMAN, Antoine. A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

BERMAN, Antoine. La retraduction comme espace de la traduction. In: Palimpsestes, n. 4, out 1990, Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 1-9.

Tradução brasileira disponível: “A retradução como espaço da tradução”. Trad. Clarissa P. Martini e Marie-Hélène Torres. In: Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 37, nº 2, p. 261-268, mai-ago 2017. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2017v37n2p261/34078> . Acesso em 25 mai 2023.

CADERA, Susanne M. and WALSH, Andrew S. *Literary Retranslation in Context*. Peter Lang: Oxford/New York/Berlin etc., 2016.

CASANOVA, Pascale. *A República Mundial das Letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

CASANOVA, Pascale. *Consécration et accumulation de capital littéraire: la traduction comme échange inégal*. Actes de la recherche en sciences sociales. n. 144, Paris, set. 2002, p. 7-20.

DAMROSCH, David. *Translation and world literature: love in the necropolis*. In: VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. Routledge, 2012, p. 411-428.

D'HAEN, Theo. *Anthologizing World Literature in Translation: Global / Local / Glocal*. In: *Forum for World Literature Studies* (Vol. 9, Issue 4), Wuhan Guoyang Union Culture & Education Company, 2017. Disponível em:
<https://go.gale.com/ps/i.do?id=GALE%7CA531044635&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=19498519&p=LitRC&sw=w&userGroupName=anon%7Edf6c1a4f&aty=open+web+entry> . Acesso em 25 mai 2023. s/p.

ECKERMANN, Johann Peter. *Conversações com Goethe nos últimos anos de sua vida*. Trad. Mario Luiz Frungillo. São Paulo: UNESP, 2017.

EVEN-ZOHAR, I. (1990). *A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário*. Trad. Leandro de Ávila Braga. *Revista Translatio*, n. 3, 2012. Disponível em:

EVEN-ZOHAR, Itamar. "Polysystem Theory (Revised)". In: *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics (Temporary electronic book), 2005.

KELLETAT, A. *Wem gehört das übersetzte Gedicht?* In: ders. *Wem gehört das übersetzte Gedicht? Studien zur Interpretation und Übersetzung von Lyrik*. Frank&Timme, 2022. p. 129-144. [Manuscrito de tradução inédita de Marcelo Rondinelli.]

KOSKINEN, Kaisa; PALOPOSKI, Outi. "Retranslation". In: *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 294-298.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.

PETRY, Simone. "Retradução e o princípio da abundância". In: *Tradução em Revista*, n. 19, 2015. p. 166-180.

PIGLIA, R. (2011). *Tradición y traducción*. Santiago do Chile. Disponível em: